



C/2023/1016

22.11.2023

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΩΝ

**Από 1ης Φεβρουαρίου 2024 θα κενωθεί θέση Διευθυντή Νομικής Μετάφρασης (βαθμός AD 14 ή AD 15)
στη Γενική Διεύθυνση Πολυγλωσσίας του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης**

(C/2023/1016)

Η πλήρωση της θέσης θα γίνει κατ' εφαρμογήν του άρθρου 29, παράγραφος 2, του Κανονισμού Υπηρεσιακής Καταστάσεως των υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

I. Παρουσίαση της υπηρεσίας

Το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΔΕΕ) είναι ένα από τα επτά ενωσιακά θεσμικά όργανα και αποτελεί τη δικαστική αρχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το 1952. Απαρτίζεται σήμερα από δύο δικαιοδοτικά όργανα, το Δικαστήριο και το Γενικό Δικαστήριο, τα οποία εκδίδουν περισσότερες από 1 600 αποφάσεις ετησίως. Για την εκπλήρωση της αποστολής τους στηρίζονται συνολικά στις Υπηρεσίες του θεσμικού οργάνου, οι οποίες παρέχουν τη συνδρομή που είναι αναγκαία, μεταξύ άλλων, για την τήρηση του καθολικά πολυγλωσσικού καθεστώτος το οποίο διέπει τις διαδικασίες ενώπιον του Δικαστηρίου και του Γενικού Δικαστηρίου.

Αυτό το παγκοσμίως μοναδικό γλωσσικό καθεστώς διασφαλίζει ότι κάθε Ευρωπαίος πολίτης μπορεί να έχει, στην επίσημη γλώσσα της επιλογής του, πρόσβαση στη δικαιοσύνη και στην ενωσιακή νομολογία· κατ' αυτόν τον τρόπο κατοχυρώνεται η ισότιμη μεταχείριση των γλωσσών και των κρατών μελών, ενώ διαφυλάσσεται ο γλωσσικός και πολιτισμικός πλούτος και πλουραλισμός της Ένωσης.

Για τις ανάγκες της λειτουργίας του πολυγλωσσικού του καθεστώτος, το ΔΕΕ βασίζεται στη Γενική Διεύθυνση Πολυγλωσσίας (DGM), η οποία περιλαμβάνει τη Διεύθυνση Διερμηνείας και τη μεταφραστική υπηρεσία, που διαρθρώνεται με τη σειρά της σε δύο Διευθύνσεις Νομικής Μετάφρασης, μία εκ των οποίων αφορά η παρούσα πρόσκληση υποβολής υποψηφιοτήτων. Η υπηρεσία νομικής μετάφρασης αριθμεί περίπου 850 υπαλλήλους που συγκροτούν τις 24 γλωσσικές μονάδες (μία για κάθε επίσημη γλώσσα της Ένωσης).

Λόγω της δικαιοδοτικής φύσης του έργου του ΔΕΕ και, κατ' επέκταση, λόγω των νομικών ζητημάτων που εγείρουν τα —εξόχως τεχνικά— προς μετάφραση έγγραφα, όλοι ανεξαιρέτως οι μεταφραστές των γλωσσικών μονάδων είναι πτυχιούχοι Νομικής. Αυτοί οι γλωσσομαθείς νομικοί, που ανέρχονται σε περίπου 600 άτομα και απασχολούνται στις προαναφερθείσες γλωσσικές μονάδες, εργάζονται στην πράξη για την υλοποίηση του θεσμοθετημένου πολυγλωσσικού καθεστώτος, εισφέροντας παράλληλα την ειδημοσύνη τους, ιδίως στο εκάστοτε εθνικό δίκαιο αλλά και στο συγκριτικό δίκαιο, από την οποία επωφελούνται, σε επίπεδο προεπεξεργασίας των κειμένων, ορολογικής αναζήτησης, τεκμηρίωσης και νομικής έρευνας, τα δύο δικαιοδοτικά όργανα αλλά και το θεσμικό όργανο στο σύνολό του. Λειτουργούν έτσι ως δίαυλος επικοινωνίας μεταξύ των νομικών παραδόσεων των κρατών μελών κατά τη διεξαγωγή των διαδικασιών ενώπιον των δικαιοδοτικών οργάνων που συνθέτουν το ΔΕΕ.

II. Φύση των καθηκόντων

Ως μέλος της ομάδας ανώτερων στελεχών της Γενικής Διεύθυνσης Πολυγλωσσίας, ο κάτοχος της θέσης διαδραματίζει, υπό την εποπτεία του Γενικού Διευθυντή, ενεργό ρόλο στη διαχείριση της μεταφραστικής υπηρεσίας και συνεισφέρει στη διαμόρφωση και την εφαρμογή των δράσεων που εγγυώνται τη συμμόρφωση με τις επιταγές του γλωσσικού καθεστώτος του θεσμικού οργάνου και των δύο δικαιοδοτικών οργάνων του.

Ειδικότερα, ο Διευθυντής διευθύνει και συντονίζει τη δραστηριότητα ενός τμήματος των μονάδων της DGM το οποίο αριθμεί περισσότερους από 400 μόνιμους και έκτακτους υπαλλήλους, μεριμνώντας για την τήρηση των υψηλότερων προδιαγραφών ποιότητας και ταχύτητας που αναμένονται από την υπηρεσία, ιδίως κατά τη διεκπεραίωση των υποθέσεων. Στο πλαίσιο αυτό συμβάλλει επίσης, υπό την ιδιότητα του δευτερευόντος διατάκτη, στη διαχείριση των σχετικών κονδυλίων, ύψους 15 000 000 ευρώ περίπου, τα οποία τίθενται στη διάθεση της μεταφραστικής υπηρεσίας.

Σε στενή συνεργασία με την υπόλοιπη ομάδα ανώτερων στελεχών, ο Διευθυντής εργάζεται επίσης για τον καθορισμό και την υλοποίηση των στρατηγικών πρωτοβουλιών και δράσεων που αποσκοπούν στην προώθηση και την προώθηση της πολυγλωσσίας εντός και εκτός του θεσμικού οργάνου.

Στο πλαίσιο αυτό, συμμετέχει στο σύνολο των στρατηγικών προβληματισμών για το πώς η υπηρεσία θα αντεπεξέλθει ψύχραιμα στις προκλήσεις τις οποίες πρόκειται να αντιμετωπίσει βραχυπρόθεσμα, μεσοπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα, όπως η εξέλιξη των καθηκόντων και των επαγγελματιών που συνδέονται με τη μετάφραση, οι τεχνολογικές πρόοδοι και οι νέες δυνατότητες που διανοίγονται χάρη στην εμφάνιση εργαλείων στηριζόμενων, μεταξύ άλλων, στην τεχνητή νοημοσύνη, η αλλαγή του περιβάλλοντος, των συνθηκών και του τρόπου εργασίας των γλωσσομαθών νομικών καθώς και, υπό το φως όλων αυτών των περιστάσεων, οι αυξημένες απαιτήσεις στις οποίες οφείλει να ανταποκρίνεται η υπηρεσία χρησιμοποιώντας με ανεπιληπτο, διαφανή και αποτελεσματικό τρόπο τους πόρους που τίθενται στη διάθεσή της.

III. Απαιτούμενα προσόντα

Αναζητείται πρόσωπο με ικανότητα να αντιλαμβάνεται τις προκλήσεις με τις οποίες βρίσκεται αντιμέτωπη μια σύγχρονη μεταφραστική υπηρεσία, να συμβάλλει στην επεξεργασία στρατηγικών λύσεων σύμφωνων με τις προτεραιότητες τις οποίες ορίζουν το θεσμικό όργανο και η Γενική Διεύθυνση, καθώς και να δίνει την αναγκαία ώθηση για τη δρομολόγηση και την πραγματοποίηση των αναγκαίων αλλαγών. Για τον λόγο αυτό, ο μελλοντικός κάτοχος της θέσης θα πρέπει να διαθέτει ισχυρή αναλυτική σκέψη και ικανότητα μακρόπνοου σχεδιασμού, να προτείνει ιδέες και να αποτελεί κινητήριο μοχλό αλλαγής, επιδεικνύοντας παράλληλα την αποφασιστικότητα και τη νηφαλιότητα που απαιτούνται καθ' όλη την πορεία μέχρι την ολοκλήρωση των μεταρρυθμιστικών διεργασιών.

Λόγω των ιδιαίτερων διακυβευμάτων που ενέχει η δικαιοδοτική αποστολή του θεσμικού οργάνου και δεδομένων των απαιτήσεων που απορρέουν από τον ρόλο τον οποίο διαδραματίζει η μετάφραση στο πλαίσιο των υποθέσεων των οποίων επιλαμβάνονται τα δικαιοδοτικά όργανα, αποτελεί ασφαλώς πλεονέκτημα για τον μελλοντικό κάτοχο της θέσης να έχει πτυχίο Νομικής ή εδραιωμένη επαγγελματική πείρα σε δικαστικό περιβάλλον και συναφή εμπειρία στον τομέα της μετάφρασης.

Με έντονο ενδιαφέρον για τις αναδυόμενες τεχνολογίες και ιδίως για τις προκλήσεις αλλά και τις ευκαιρίες που αντιπροσωπεύουν τα γλωσσικά εργαλεία τα οποία στηρίζονται, μεταξύ άλλων, στην τεχνητή νοημοσύνη, ο μελλοντικός κάτοχος της θέσης θα πρέπει να διακρίνεται για τη διανοητική του περιέργεια, για τη διάθεσή του να αναζητεί ρεαλιστικές και αποτελεσματικές λύσεις και για την προσηλωσή του στην ποιότητα, την ταχύτητα και την αρτιότητα της παρεχόμενης υπηρεσίας προς όφελος των δικαιοδοτικών οργάνων, των διαδίκων και των Ευρωπαίων πολιτών.

Για να διευθύνει επιτυχώς μια πολυπρόσωπη και πολυπολιτισμική διοικητική οντότητα η οποία χαρακτηρίζεται από το υψηλό επίπεδο εμπειρογνομosύνης και τη διπλή ιδιότητα των μελών του προσωπικού της, ο μελλοντικός κάτοχος της θέσης θα πρέπει επίσης να μπορεί να στηριχθεί σε εξαιρετικές δεξιότητες διοικητικής διαχείρισης, να έχει έφεση στον διάλογο και ευχέρεια στη διαπροσωπική επικοινωνία καθώς και την ικανότητα να δημιουργεί και να διατηρεί εποικοδομητικές σχέσεις, ιδίως με τις αντίστοιχες υπηρεσίες των άλλων θεσμικών οργάνων και οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά ακόμη και μη ενωσιακών φορέων.

Τέλος, ο μελλοντικός κάτοχος της θέσης θα πρέπει να έχει, ως προσωπικότητα, την ικανότητα να πείθει και να συσπειρώνει γύρω από τις αξίες που πρεσβεύει το θεσμικό όργανο αναφορικά με τη γλωσσική και την πολιτισμική ισοτιμία, καθώς και να διαθέτει επικοινωνιακές και διαπραγματευτικές αρετές χάρη στις οποίες θα μπορεί να συνεισφέρει στην προώθηση και την προάσπιση της πολυγλωσσίας.

IV. Προϋποθέσεις διορισμού

Για να γίνουν δεκτοί στο στάδιο της αξιολόγησης των υποψηφιοτήτων, οι υποψήφιοι πρέπει να πληρούν τις προϋποθέσεις τις οποίες προβλέπει ο Κανονισμός Υπηρεσιακής Καταστάσεως των υπαλλήλων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής: ΚΥΚ) όσον αφορά τον διορισμό των υπαλλήλων. Επιπλέον, για τη συγκεκριμένη θέση, οφείλουν να πληρούν τις ακόλουθες ελάχιστες προϋποθέσεις:

- να έχουν επίπεδο σπουδών αντίστοιχο προς πλήρη κύκλο πανεπιστημιακών σπουδών πιστοποιούμενων με σχετικό τίτλο σπουδών·
- να έχουν συναφή επαγγελματική πείρα τουλάχιστον δέκα ετών·
- να έχουν αποδεδειγμένη πείρα στη διαχείριση ομάδας·
- να έχουν άριστη γνώση μίας επίσημης γλώσσας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και πολύ καλή γνώση τουλάχιστον δύο ακόμη επίσημων γλωσσών. Για υπηρεσιακούς λόγους, απαιτείται καλή γνώση της γαλλικής και της αγγλικής γλώσσας.

V. Αποδοχές και όροι εργασίας

Ως προς τις αποδοχές και τους όρους εργασίας, ισχύουν τα όσα προβλέπει ο ΚΥΚ για τους υπαλλήλους βαθμού AD 14 ή AD 15 ⁽¹⁾.

Εφιστάται η προσοχή των υποψηφίων στην υποχρέωση επιτυχούς συμπλήρωσης εννιάμηνης δοκιμαστικής περιόδου, την οποία επιβάλλει ο ΚΥΚ για κάθε νεοπροσλαμβανόμενο υπάλληλο.

VI. Πολιτική προσλήψεων

Το Δικαστήριο εγγυάται την ισότητα των ευκαιριών, υπό την επιφύλαξη της συγκριτικής αξιολόγησης των προσόντων των υποψηφίων, και την ίση μεταχείριση όλων όσων εκδηλώνουν ενδιαφέρον για την πλήρωση κενής θέσης. Ενθαρρύνει ενεργά την υποβολή υποψηφιοτήτων από υποψηφίους διαφορετικών προφίλ, με ποικίλες ικανότητες, πείρα και γνώσεις και με προέλευση από την ευρύτερη δυνατή γεωγραφική βάση, μεταξύ των πολιτών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

⁽¹⁾ Ενδεικτικά, οι βασικές μηνιαίες αποδοχές υπαλλήλου στον βαθμό AD 14, κλιμάκιο 1, είναι 16 292 ευρώ και στον βαθμό AD 15, κλιμάκιο 1, είναι 18 433 ευρώ.

Κάθε υποψήφιος με αναπηρία ή με πρόβλημα υγείας ικανό να επηρεάσει τη δυνατότητά του να συμμετάσχει στο στάδιο αξιολόγησης της παρούσας διαδικασίας επιλογής δύναται, μόλις υποβάλει την υποψηφιότητά του, να επικοινωνήσει με τη μονάδα Επιλογής Ταλέντων της Διεύθυνσης Ανθρώπινου Δυναμικού (DIR-DGM@curia.europa.eu), ώστε η μονάδα αυτή να προχωρήσει, σύμφωνα με τα όσα ορίζει το άρθρο 1δ του ΚΥΚ, στις απαραίτητες διευθετήσεις προκειμένου να εξασφαλιστεί η πλήρης συμμετοχή του στο στάδιο αξιολόγησης. Στο πλαίσιο αυτό, ο υποψήφιος μπορεί να κληθεί να αποστείλει στην Ιατρική Υπηρεσία του ΔΕΕ ιατρική βεβαίωση ή άλλο πιστοποιητικό εθνικής αρχής, που θα εξεταστεί για τις ανάγκες της πραγματοποίησης των απαραίτητων διευθετήσεων.

Για κάθε πληροφορία σχετική με την επεξεργασία στην οποία υπόκεινται τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα κατά την παρούσα διαδικασία επιλογής, οι υποψήφιοι καλούνται να ανατρέξουν στην ανακοίνωση ενημερωτικού χαρακτήρα όσον αφορά την πρόσληψη στις διοικητικές υπηρεσίες του ΔΕΕ.

VII. Υποβολή υποψηφιοτήτων

Οι υποψήφιοι για τη θέση εργασίας καλούνται να υποβάλουν την υποψηφιότητά τους με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, αποκλειστικά στην ηλεκτρονική διεύθυνση DIR-DGM@curia.europa.eu, το αργότερο έως τις 21 Δεκεμβρίου 2023 στις 17:00, ώρα Λουξεμβούργου.

Η υποψηφιότητα πρέπει να περιλαμβάνει επιστολή εκδήλωσης ενδιαφέροντος, βιογραφικό σημείωμα και κάθε άλλο χρήσιμο δικαιολογητικό έγγραφο, καθώς και σύντομο σημείωμα (5 σελίδων κατ' ανώτατο όριο) όπου θα εκτίθεται η θεώρηση του υποψηφίου για τις δραστηριότητες και τη διοίκηση της Διεύθυνσης στην οποία αναφέρεται η πρόσκληση υποβολής υποψηφιοτήτων.

Εγκρίθηκε στις 24 Οκτωβρίου 2023.
